

## **7 - LANGUES VIVANTES**

### **7.2 - Épreuves écrites**

#### **7.2.E - Arabe**

Le sujet de thème portait sur un texte extrait des *Echelles du Levant* d'Amin Maalouf, qui relate une rencontre entre deux personnes dans une station de métro à Paris.

Le sujet de contraction, intitulé « pour l'avenir de l'humanité », est extrait du *Monde diplomatique* de mars – avril 1998.

Globalement, les candidats ont saisi les messages recherchés. Quelques défauts habituels sont à signaler : fautes d'orthographe, fautes d'accord, paraphrases ou résumés là où une traduction est demandée.

Ces épreuves exigent une sérieuse préparation et un certain approfondissement des langues arabe et française. La traduction et la contraction ont leurs exigences techniques et linguistiques : nous ne pouvons plus nous contenter d'un enseignement classique qui écarte l'implication des étudiants dans l'exécution des exercices ciblés.

La majorité des étudiants confond par ailleurs contraction et traduction. L'aspect réflexion et analyse est malheureusement défectueux. Dans la contraction, il manque souvent une cohésion dans l'énoncé du texte et l'usage d'un vocabulaire personnel.

Nous jugeons utile que les candidats puissent s'impliquer davantage dans la consultation de la presse française et arabe afin de se rapprocher des réalités culturelles de deux mondes.